

E15 - The Girl Who Lived

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] Yukiya

Your Highness!

[00:35] Nazukihiko

Stay back!

[00:50] Yukiya

A monkey?

[00:53] Nazukihiko

Don't let your guard down.

[01:17] Yukiya

Your Highness...

[01:20] Yukiya

What happened here?

SIGN YATAGARASU

SIGN The Raven

Does Not

Choose

Its Master

[03:26] Yukiya

Your Highness!

[03:29] Yukiya

This one's alive!

[03:31] Yukiya

I think he's hurt.

[03:33] Yukiya

He needs treatment before...

[03:35] Nazukihiko

Yukiya!

[03:36] Yukiya

Huh?

[03:40] Yukiya

L-Let go!

[03:57] Nazukihiko

Unbelievable. You still

have room in your belly?

[04:02] Nazukihiko

Then, eat.

[04:04] Nazukihiko

But you'll pay for this meal with your life.

[04:07] Yukiya

Oh, come on!

[04:30] Yukiya

How did a monkey turn into a person?

[04:35] Nazukihiko

They can take human shape,
but they may not understand our speech.

[04:41] Nazukihiko

I warned him the meal
would cost him his life,

[04:44] Nazukihiko

but he didn't even hesitate.

[04:47] Yukiya

Wh-What if he really *had* eaten me?

[04:50] Nazukihiko

I saved you in time, didn't I?

[04:57] Nazukihiko

We'll check the other houses.

[05:22] Yukiya

Did they really get the whole village?

[06:01] Nazukihiko

Yukiya.

[06:01] Yukiya

Huh?

[06:09] Yukiya

Sh-She might be a monkey, too.

[06:11] Nazukihiko

No, she's a yatagarasu.

[06:14] Nazukihiko

I have no power to harm her.

[06:19] Yukiya

Come again?

[06:53] Yukima

Father went out to search the countryside.
He won't be back until tomorrow.

[06:58] Yukima

Where's Sir Sumimaru?

[06:59] Yukiya

He just took his leave.

[07:01] Yukiya

To bring help from the Center, he said.

[07:03] Yukima

We could certainly use some.

[07:05] Yukichi

Hey, is this girl okay?

[07:08] Yukichi

She's been asleep this whole time.

[07:11] Yukima

The physician said
we shouldn't start worrying yet.

[07:16] Yukima

So no one else survived, huh?

[07:19] Yukima

Poor girl.

[07:22] Yukiya

I wonder.

[07:25] Yukiya

The whole village was slaughtered,
but she doesn't have a scratch on her.

[07:30] Yukima

Maybe she got lucky.

[07:32] Yukiya

"Lucky"?

[07:35] Yukiya

You wouldn't talk about luck
if you'd seen that place.

[07:40] Yukiya

Sorry.

[07:41] Yukima

No, you're right.

[07:45] Yukima

We still can't prove she's not a monkey.

[07:49] Yukima

You've had a rough day.

[07:51] Yukima

I'll stay awake tonight. You get some rest.

[08:38] Sumio

That sounds like...

SIGN The Court

[08:45] Gatekeeper 1

A post bell?

[08:57] Nazukihiko

Urgent tidings!

[08:58] Nazukihiko

Disaster has struck Taruhi in the North!

[09:00] Nazukihiko

Open the gates!

[09:06] Sumio

I sent word to the Four Houses.

[09:08] Sumio

I told them to assemble in Purple Hall.

In their nightgowns if they have to.

[09:13] Nazukihiko

Much appreciated.

[09:14] Sumio

I'm sure they'll grumble about it, though.

[09:17] Sumio

So...

[09:18] Sumio

What's in this thing? It's heavy as hell.

[09:22] Nazukihiko

Smelling salts. They'll wake
our drowsy ministers right up.

[09:34] Nazukihiko

Will you still speak of "tall tales"
after seeing this?

[09:41] Nazukihiko

This mouth... These very fangs
devoured a whole village of yatagarasu.

[09:50] Akira

I... I can't believe it.

SIGN Lord of the West

Akira

[09:52] Akira

Monkeys that feed on yatagarasu?

[09:55] Akira

Where in Yamauchi did
such creatures come from?

[09:58] Toru

We can see the monkeys exist,
whether you believe in them or not.

SIGN Lord of the South

Toru

[10:04] Toru

Whatever happens,
they must not reach the Center.

SIGN Lord of the East

Haruhito

[10:07] Toru

I suggest we bar the road to Taruhi at once.

[10:10] Genya

Our enemies are monkeys.

SIGN Lord of the North

Genya

[10:12] Genya

What would blocking
our roads do to stop them?

[10:16] Nazukihiko

These monkeys can take
human shape, just like yatagarasu.

[10:24] Haruhito

Then, could they already be among us?

[10:27] Nazukihiko

Lord Genya.

[10:28] Genya

Your Highness.

[10:29] Nazukihiko

Prepare to dispatch troops at once.

[10:32] Nazukihiko

I wish you to join Taruhi's lord
in scouring the countryside.

[10:38] Nazukihiko

The monkeys have the advantage in
close combat. Have bows and spears ready.

[10:42] Genya

As you wish.

[10:43] Nazukihiko

Strengthen the guard on all checkpoints.

[10:45] Nazukihiko

Investigate anyone who seems
even remotely suspect.

[10:48] Nazukihiko

Inspect isolated villages for
disturbances like what befell Sugou

[10:53] Nazukihiko

in every domain and without delay!

[10:56] Akira; Toru; Genya Haruhito

Yes, Your Highness.

[10:57] Nazukihiko

Assume that these monkeys may come
to eat your wives and children tomorrow.

[11:03] Nazukihiko

This is no Northern crisis.

[11:07] Nazukihiko

It threatens the whole of Yamauchi.

[11:13] Crowd

Don't push.

[11:15] Crowd

Hurry up.

SIGN Taruhi Checkpoint

[11:21] Crowd

Wait your turn.

[11:25] Official

Okay, next!

[11:26] Merchant

Here, sir.

[11:27] Traveler 1

I hear they're ten shaku tall
and swallow grown men whole.

[11:32] Traveler 2

Word is they've got a hundred fangs.

[11:34] Traveler 3

First, it's that big, mad raven, and now this.

[11:37] Traveler 3

I'm too scared to stay in this town.

[11:45] Koume

How many times do I have to tell you?
I don't know anything.

[11:50] Koume

Why am I even tied up in a cell, anyway?

[11:54] Koume

What are you accusing me of?

[11:57] Guard 1

Enough chatter.

[11:58] Guard 1

Just answer our questions.

[12:02] Guard 2

What were you doing, sleeping in that chest?

[12:05] Koume

I told you...

[12:06] Yukima

Koume, isn't it?

[12:09] Yukima

We wouldn't restrain you
if we didn't have to.

[12:14] Yukima

We'll release you as soon as we can prove
you're a yatagarasu and you mean no harm.

[12:21] Koume

Huh?

[12:22] Koume

What do you mean "prove I'm a yatagarasu"?

[12:26] Koume

What else could I be?

[12:28] Koume

And who would I "mean harm" to?

[12:31] Yukima

Are you from Sugou?

[12:34] Koume

I'm from the Center.

[12:36] Koume

I'd never been to Sugou before.

[12:38] Yukima

What brought you there from the Center?

[12:40] Koume

Business.

[12:42] Koume

My dad and I brought sake.

[12:45] Koume

They threw a big party
as soon as we got there.

[12:49] Yukima

Your father was with you?

[12:53] Koume

Yes.

[12:55] Yukima

And your mother?

[12:56] Koume

Haven't got one.

[12:58] Koume

It's always been just my dad and me,
two traveling merchants.

[13:04] Koume

Hey, has my dad caused
some kind of trouble again?

[13:08] Koume

So you know, I have nothing—

[13:10] Guard 2

Where is your father now?

[13:12] Koume

I *told* you, I got drunk and fell asleep!

[13:16] Koume

Ask one of the villagers where to find him.

[13:19] Yukiya

The villagers of Sugou
are no longer with us.

[13:23] Koume

What?

[13:25] Koume

They died?

[13:27] Yukiya

Yes.

[13:28] Yukiya

Vicious monkeys attacked them.

[13:31] Koume

Monkeys? Don't you mean bears or something?

[13:35] Yukiya

Monkeys.

[13:36] Yukiya

We're still searching for survivors
while we comb the countryside,

[13:40] Yukiya

but you're probably the only one
who left that village alive.

[13:48] Koume

W-Wait.

[13:50] Koume

Is... Is my dad all right?

[13:53] Yukima

Right now, we only know that he's missing.

[13:57] Koume

No.

[13:59] Koume

Why?

[14:01] Koume

How did this happen?

[14:02] Yukiya

I can't understand it, either.

[14:04] Yukiya

Why were you spared
when everyone else died?

[14:10] Koume

I haven't got a clue.

[14:14] Koume

How *would* I know that?

[14:33] Guard 1

That girl's got some rotten luck.

[14:37] Guard 1

She and her father picked
a hell of a time to visit Sugou.

[14:41] Guard 2

I bet her father hid her in that chest,
hoping it would save her.

[14:46] Guard 1

That was probably the last thing he did.

[14:49] Yukima

Will she be released?

[14:52] Guard 1

She was able to take raven shape,
so I don't see why not.

[14:57] Guard 1

But with no family left, how will
she support herself back in the Center?

[15:05] Azusa

Excuse me.

[15:08] Azusa

In that case...

[15:13] Azusa

We've decided to take Koume in
until we find her father.

[15:18] Azusa

She may not be here long,
but be kind to her.

[15:22] Koume

I'll help with anything I can.

[15:25] Koume

I hope you'll all put up with me.

[15:56] Azusa

What's gotten into you, Yukiya?

[15:59] Azusa

How is she supposed to settle in
with you watching her like a hawk?

[16:04] Yukiya

I can't help questioning
your judgment, Mother.

[16:09] Azusa

Really? Why?

[16:13] Yukiya

How can you be sure
she's telling the truth?

[16:16] Yukiya

The villagers who could
confirm her story are all dead.

[16:20] Yukiya

Everyone pities her as a girl
on her own with a missing father,

[16:25] Yukiya

but I get the feeling
she's hiding something.

[16:28] Yukiya

How could you let a yatagarasu
we know so little about into the house?

[16:33] Azusa

Even if she has her secrets,

[16:35] Azusa

I can't abandon a child to fend for herself.

[16:39] Yukiya

A child?

[16:40] Azusa

Yes, a child. Just like you.

[16:46] Azusa

All right. How about this?

[16:48] Azusa

You look after that girl.

[16:51] Yukiya

Excuse me?

[16:53] Azusa

Who better? You're almost the same age.

[16:58] Azusa

It will give her someone to talk to.

[17:00] Yukiya

Mother!

[17:04] Azusa

It will do more good than
glaring at her from afar and fretting.

SIGN Clear Mirror Temple

[17:22] Rokon

Have you learned anything, Lord Natsuka?

SIGN Clear Mirror Temple's

Natsuka

[17:26] Natsuka

No. This is the strangest incident
in Yamauchi's history.

[17:30] Natsuka

I have never heard of any creature
but us taking human shape.

[17:35] Rokon

So long story short, we Yatagarasu
aren't as unique as we thought, huh?

SIGN Natsuka's bodyguard

Rokon

[17:42] Rokon

Not that I'd know much about it.

[18:04] Yukimasa

As we feared, no one from Sugou survived.

[18:08] Yukimasa

They ate all the women
and children on the spot.

[18:12] Yukimasa

The men, though, they rounded up and
shredded, tossing the chunks into big pots...

[18:20] Yukimasa

and pouring salt over them.

[18:23] Yukichi

Salt? What for?

[18:26] Yukima

Food preservation.

[18:29] Yukima

They salted the leftover meat
to save it for later.

[18:35] Azusa

And the merchant visiting Sugou?

[18:39] Yukimasa

We couldn't tell the bodies apart.

[18:45] Yukima

But how did it happen?

[18:46] Yukima

No matter how vicious these monkeys were,
how did not a single adult escape?

[18:52] Yukimasa

We found the remains of a village party.

[18:56] Yukimasa

Maybe the food was laced with
some drug that slowed them down.

[19:03] Yukiya

They're intelligent.

[19:08] Yukiya

Normal animals don't drug
people's food or salt meat to last longer.

[19:18] Yukiya

They didn't do this just to fill their
bellies. They have another goal.

[19:24] Yukiya

They smile at the sight of frightened prey.
Prey they toy with as they kill.

[19:30] Yukiya

They're hunting yatagarasu for sport.

[19:56] Shabby Man

I heard something
I thought you'd want to know.

[20:02] Shabby Man

It wasn't easy getting this news.

[20:07] Shabby Man

I can't give it up for less than—

[20:14] Shabby Man

It's about S-Sagecap!

[20:36] Yukiya

Here.

[20:39] Koume

Thank you.

[20:47] Koume

Do you need anything else?

[20:50] Yukiya

I'm sorry about the other day.

[20:54] Yukiya

I shouldn't have asked that
when you'd been through so much.

[20:58] Koume

It's fine.

[20:59] Koume

I can't blame you for suspecting me,
under the circumstances.

[21:09] Koume

Hey, what are you glaring at me for?

[21:11] Yukiya

Huh?

[21:13] Koume

There. That look.

[21:15] Koume

You'd think I was your archenemy
the way you keep eyeing me all day long.

[21:20] Koume

Did I do something to offend you?

[21:23] Yukiya

No, it's nothing like that.

[21:28] Yukiya

Sorry if I bothered you.

[21:30] Yukiya

I didn't want to leave you alone
after all you've been through.

[21:36] Yukiya

But that was no excuse to be rude.

[21:39] Yukiya

I, well, wasn't sure how
to talk to a girl my own age.

[21:49] Koume

Oh, really?

[21:51] Koume

You know, her ladyship asked me...

[21:54] Koume

if I'd like to stay and
work here permanently.

[21:57] Yukiya

Huh?

[21:58] Koume

Only if they don't find my dad, obviously.

[22:04] Koume

But I didn't give her a clear answer.

[22:08] Koume

I mean, I thought you
hated having me around.

[22:18] Koume

That's a load off my mind.

[22:21] Koume

I might be living under your roof
for a long time to come.

[22:25] Koume

So again, I hope you'll put up with me.

[22:30] Koume

Okay, Yukiya?

[22:35] Yukiya

Likewise.

[22:50] Tobi

You sly bastard.

SIGN Tobi

[22:53] Tobi

Wherever you hide, I swear I'll find you.

[24:30] Narrator

At long last, Yukiya returns to the Center,

[24:33] Narrator

*but he doesn't have long for reunions
as he hurries to the Prince's side.*

[24:42] Narrator

*In a forest flickering with ghost-fire,
a boy witnesses a mysterious power.*

SIGN Wisteria

SIGN Arrows

[24:50] Narrator

Next time: "Wisteria Arrows."

SIGN YATAGARASU:

The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN Illustration: Natsuki

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:37 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:37 UTC by whimsee